

# UNIVERZITA KARLOVA

Filozofická fakulta

## Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba závěrečné práce

Akademický rok: 2019/2020

**Jméno a příjmení studenta:** Tetiana Kurbatova, M.A.  
**Identifikační číslo studenta:** 20097576

**Typ studijního programu:** navazující magisterský  
**Studijní program:** Filologie  
**Studijní obor:** Ruský jazyk a literatura  
**Identifikační čísla studia:** 545457

**Název práce:** Лирика и эпос Сергея Есенина в чешских переводах  
**Pracoviště práce:** Ústav východoevropských studií (21-UVES)  
**Jazyk práce:** ruština  
**Jazyk obhajoby:** čeština  
**Vedoucí práce:** Mgr. Hana Kosáková, Ph.D.  
**Oponent(i):** Mgr. Tereza Chlaňová, Ph.D.

**Datum obhajoby:** 08.09.2020      **Místo obhajoby:** Praha

**Průběh obhajoby:** Začátek obhajoby v 10.31.  
Studentka představila diplomovou práci, která se zabývá lyrikou a eposem Sergeje Jesenina v českých překladech. První kapitola se zaměřuje na obecný přehled překladů do češtiny včetně základní literárněvědné percepce. Další kapitoly jsou věnovány tvůrčí metodě S. Jesenina (specifika obrazového jazyka, fonetická stránka), jako metodologická východiska pro teorii překladu byly použity práce Levého, pro oblast překladu textů Jesenina - odborné úvahy O.Uličné. Poslední kapitola se zabývá interpretací překladů některých vybraných textů do češtiny.  
Zazněl posudek vedoucí diplomové práce. Vedoucí práce ocenila zaujetí autorky zvoleným tématem. Zazněly námitky ohledně subjektivitu některých interpretačních postupů, námitky ohledně pečlivosti zpracování látky a zejména analytického přístupu, dále pak výtky vůči metodologii a systematickosti zpracování materiálu. Práce byla doporučena k obhajobě s hodnocením dobře.  
Byl přednesen posudek oponentky práce. Zazněly otázky ohledně formální podoby textu a struktury práce, otázky k rozsahu stěžejní interpretační kapitoly, dále námitky ohledně pečlivosti a systematizace interpretačního postupu. Další otázky se týkaly badatelského záměru a přínosu textu a omezeného okruhu metodologických podkladů (úvahy o teorii analýzy překladu). Práce byla doporučena k obhajobě s hodnocením dobře.  
Studentka uspokojivým způsobem odpověděla na položené otázky. Následovala diskuze.  
Komise se shodla na hodnocení dobře.  
Konec obhajoby v 11.04.

<b>Klasifikace obhajoby:</b>	dobře (3)	
<b>Předseda komise:</b>	doc. PhDr. Hanuš Nykl, Ph.D.	.....
<b>Členové komise:</b>	Dr. phil. Markus Giger	.....
	Mgr. Hana Kosáková, Ph.D.	.....
	Mgr. Veronika Stranz-Nikitina, Ph.D.	.....